*Lora TASEVA (Sofia), Tinatin CHRONZ (Köln)*

**Transkription der slavischen Ortsnamen in der griechischen und der georgischen Version des Bačkovo-Typikons**

*Lora TASEVA (Sofia), Tinatin CHRONZ (Cologne)*

**TRANSCRIPTION OF THE SLAVONIC TOPONYMS IN THE GREEK AND GEORGIAN VERSION OF THE BACHKOVO TYPICON**

**Abstract:** The article is focused on the comparison of the way in which the Slavonic place names are written in the Greek and the Georgian version of the Typicon which Gregory Pakourianos composed for the monastery he established. The aim is, on the one hand, to assess the relationships between the two versions through the prism of the Slavonic names and, on the other – to build upon the Bulgarian diachronic phonetics by means of the Greek and Georgian transcriptions of the Slavonic toponyms. The comparative analysis makes the authors come to the following conclusions: the Georgian version, as a whole, reflects the Slavonic pronunciation better than does the Greek version; the names of the more important administrative and military places in the Georgian text often correspond to the Greek articulation, but the microtoponymics follows the Slavonic utterance; the designations whose records correspond to the Slavonic pronunciation only in the Georgian version speak to the fact that at the time it was created these words were articulated by a non-Greek person or even by a native speaker; all this not only supports the opinion that the two versions were independent from one another from the very beginning, but also adduces the Georgian recordings of the Slavonic microtoponyms as a reliable source of data concerning the phonetic development of the Bulgarian dialects in the 11th century.

**Keywords:** Toponymy, Bulgarian historical phonetics, transcription, typicon, Bachkovo monastery

**Prof. Dr. Lora Taseva**

Institut for Balkan Studies &

Centre of Thracology

Bulgarian Academy of Sciences

Sofia, Bulgaria

e-mail: lemtaseva@gmail.com

**Dr. Tinatin Cronz**

Institute for Byzantine and Modern Greek Studies

University of Cologne

Cologne, Germany

e-mail: tchronz@uni-koeln.de

Published: 18 June 2018